

Be Our Partner for Safe Health Care

There are many things we do to keep you safe and prevent errors while you receive health care. We need you and your family to be a partner in your health care to keep you safe or increase your safety.

Be a Part of Your Care

- Be a part of all decisions. Make sure that you understand and agree with your care.
- Please ask questions. Tell us your concerns. Write down questions to ask your doctor or nurse so that you will not forget.
- Expect clear, simple information that you can understand. If you do not understand or you have trouble reading, tell the staff.
- Ask a family member or friend to be with you during your hospital stay or appointment. This person can help you learn information and ask questions.

Станьте нашим партнером в деле повышения безопасности медицинского обслуживания

Мы реализуем целый ряд мер, направленных на обеспечение Вашей безопасности и предотвращение ошибок при оказании Вам медицинской помощи. Вы и Ваша семья также можете нам в этом помочь.

Примите участие в своем лечении

- Участвуйте в принятии всех решений. Убедитесь в том, что Вы понимаете смысл лечения и согласны с ним.
- Задавайте интересующие Вас вопросы. Высказывайте свои опасения. Запишите вопросы, чтобы не забыть их задать врачу или медсестре.
- Ответы на них должны быть четкими и понятными. Если Вы чего-то не понимаете или не можете что-то прочитать, попросите персонал помочь Вам.
- Попросите члена семьи или друга побыть с Вами во время пребывания в больнице или визита к врачу. Он может помочь Вам понять информацию и задать интересующие Вас вопросы.

Tell Us about Your Needs

- Tell your doctor or nurse right away if something does not feel right or if your condition changes.
- You will be asked about your health conditions, allergies and the medicines you are taking. You may need to tell more than one staff member.
- Tell the staff about special beliefs, customs or foods you should not eat to assist with your care.
- Give us a copy of your living will or Health Care Power of Attorney.
- Ask for an interpreter, if needed. This is a free service to you.

Expect Good Care

- Make sure the staff introduces themselves and explains their roles.
- Make sure the staff checks your identification (ID) and asks your name before they give you medicine or provide care.
- The staff will check on you often and show you how to use the call light to ask for help. Expect the staff will respond quickly to call lights and alarms.
- Ask for help when getting out of bed or walking because the risk of falls may increase when you are ill, weak, confused or taking certain medicines.
- Do not be afraid to ask for another doctor to review your treatment options before making a health decision.

Расскажите нам о том, что Вас беспокоит

- Немедленно сообщите врачу или медсестре, если Вы плохо себя чувствуете или Ваше состояние начинает ухудшаться.
- Они спросят у Вас о состоянии Вашего здоровья, наличии аллергий и принимаемых препаратах. Возможно, Вам придется сообщить об этом нескольким медицинским сотрудникам.
- Чтобы облегчить уход за Вами, сообщите персоналу о своих религиозных убеждениях, привычках и продуктах, которые Вы не употребляете в пищу.
- Предоставьте нам копию Вашего завещания или доверенности о принятии решений о лечении.
- При необходимости попросите пригласить переводчика. Эта услуга предоставляется бесплатно.

Вам должны предоставлять качественное лечение

- Медицинские сотрудники должны представиться и рассказать Вам о предстоящих процедурах.
- Убедитесь в том, что медицинский работник проверил Ваш идентификационный браслет и спросил, как Вас зовут, перед тем, как дать Вам лекарство или провести лечебную процедуру.
- Персонал будет часто заходить к Вам и покажет, как воспользоваться световым сигналом, чтобы попросить о помощи. Сотрудники должны быстро реагировать на световые и звуковые сигналы.
- Попросите помочь Вам, когда Вы поднимаетесь с кровати, так как болезнь, ослабленное состояние, замешательство или прием некоторых лекарств могут увеличить вероятность падения.
- Не стесняйтесь попросить другого врача просмотреть назначенные Вам меры лечения перед тем, как принять конкретное решение о лечении.

Prevent Infection

- Wash your hands with soap and water or use an alcohol based hand sanitizer to limit the spread of infection. Be sure your visitors also wash their hands when they enter or leave your room.
- Expect the staff to wash their hands before providing care. If you do not see the staff washing their hands, ask them to do so.
- Cough or sneeze into the bend of your arm, not your hands. If you have a tissue, cover your mouth and nose when you cough or sneeze. Throw the tissue away, and then wash your hands.
- Visitors should not visit you in the hospital if they think they are sick.
- To protect you or others from certain germs, you may be placed in “isolation”. A sign will be placed on your door. It will tell everyone what to do. Everyone who comes into your room may need to wear gloves, a gown and a mask.



Предотвратите распространение инфекции

- Чтобы ограничить распространение инфекции, мойте руки водой с мылом или пользуйтесь спиртосодержащим средством для дезинфекции рук. Попросите Ваших посетителей мыть руки, когда они заходят или выходят из Вашей палаты.
- Перед проведением лечебных процедур медицинский персонал должен вымыть руки. В противном случае попросите их сделать это.
- Когда кашляете или чихаете, прикрывайте рот рукавом, а не руками. Если у Вас есть бумажные платки, прикрывайте ими рот и нос при кашле или чихании. После использования выбросьте платок и вымойте руки.
- Посетители не должны навещать Вас в больнице, если они больны.
- Чтобы защитить Вас и других больных от некоторых видов бактерий, Вас могут «изолировать». В этом случае на Вашу дверь повесят специальный знак. Он подскажет всем, как нужно себя вести. Каждому, кто заходит в Вашу палату, нужно будет надеть перчатки, халат и маску.



Learn about Your Treatment

- Learn more about your condition and treatment choices. Ask for information in a language you can understand
- Before your test, procedure or surgery, make sure you understand how to prepare and what to expect before, during and after your treatment.
- Read all consent forms before signing to make sure you know what you are agreeing to. If you have questions, ask the staff to explain.
- Get the results of any test or procedure. Find out what the results mean for your care.

Test, Surgery or Procedure

- Your surgery site will be marked before your surgery.
- The team will talk about a procedure before it happens to make sure they are doing the correct procedure at the correct site on the correct person.
- To prevent infection:
 - ▶ You may be asked to shower or cleanse your skin with a special soap before surgery.
 - ▶ The hair in the area of the surgery site may be clipped before surgery.
 - ▶ You may be asked to take an antibiotic before and after surgery.
 - ▶ A catheter, IV and/or breathing machine will be checked closely by staff for signs of infection so that it can be treated promptly. These tubes will be removed as soon as possible.
 - ▶ Follow your doctor's orders about deep breathing, coughing and getting out of bed. These can help prevent pneumonia, an infection of the lungs.

Узнайте о своем лечении

- Узнайте о Вашем состоянии и методах лечения. Вам обязаны предоставить информацию на понятном Вам языке. До начала анализа, процедуры или хирургической операции убедитесь в том, что Вы понимаете, как подготовиться, чего ожидать до и после лечения.
- Прочитайте все документы, требующие Вашего согласия, перед тем как ставить свою подпись, чтобы знать, на что Вы даете свое согласие. Задайте медицинскому персоналу интересующие Вас вопросы.
- Получите результаты всех анализов или процедур. Узнайте, что означают результаты Вашего лечения.

Анализы, процедуры и операции

- На Вашем теле отметят место, где будет проводиться операция.
- Врачи будут обсуждать предстоящую процедуру, чтобы убедиться, что они проводят нужную процедуру в нужном месте и нужному пациенту.
- Для предотвращения попадания инфекции:
 - ▶ Перед проведением операции Вас могут попросить принять душ или помыться специальным мылом.
 - ▶ Вам могут состричь волосы с места, где будет проводиться операция.
 - ▶ Вам могут прописать антибиотик до и после проведения операции.
 - ▶ Медицинский персонал будет постоянно проверять катетер, капельницу и/или аппарат искусственной вентиляции легких, чтобы быстро устранить возможную инфекцию. Эти трубки снимут, как только это станет возможным.
 - ▶ Соблюдайте указания врача в том, что касается глубокого дыхания, кашля и подъема с кровати. Это поможет предотвратить развитие пневмонии – легочной инфекции..

Discuss Your Medicines

- Always carry a list of the medicines that you take. Be sure to include any over the counter medicines, vitamins, herbs, teas and home remedies you use.
- Let your doctors and nurses know of any allergies you have to medicines or foods, including over the counter products. Let them know of any reactions or side effects you have had.
- Learn what your medicines are for before taking them. If you are not sure what medicines you are being given, ask your doctor, nurse or pharmacist. Have them explain what the medicines are for before taking them. The medicines you take in the hospital may have a different name or look different from what you take at home.
- If you have any side effects after starting a medicine, tell your nurse, doctor or pharmacist.

Расскажите о своих лекарствах

- Всегда носите с собой список принимаемых Вами лекарств. Он должен включать все препараты, отпускаемые без рецепта, витамины, травы, чаи и домашние лекарства, которые Вы принимаете.
- Сообщите своим врачам и медсестрам обо всех аллергических реакциях на лекарства и продукты, включая те из них, которые отпускаются без рецепта. Сообщите им о Вашей реакции или побочных эффектах от их употребления.
- Перед приемом лекарственных препаратов спросите, от чего именно эти лекарства. Если Вы точно не знаете, от чего именно Вы принимаете лекарства, спросите об этом своего врача, медсестру или фармацевта. Они должны объяснить Вам, от чего эти лекарства, перед тем, как Вы начнете их принимать. Лекарства, которые Вы принимаете в больнице, могут отличаться от лекарств, которые Вы принимаете дома.
- Если после начала приема лекарства Вы почувствуете побочный эффект, сообщите об этом медсестре, врачу или фармацевту.

Report Concerns

- If you have ideas to improve your care or to make it safer for you and other patients, please let us know. We will work to resolve your concern.
- If you still have concerns, you may contact:
 - ▶ Your local health department. For the Ohio Department of Health, call the Health Care Facility Complaint Hotline at 1-800-342-0553 or write to them at 245 N. High Street, Columbus, OH 43215.
 - ▶ The Joint Commission at complaint@jointcommission.org or call 1-800-994-6610.

If you have any questions about any of your care after you get home, call your doctor.

Сообщите нам о своих опасениях

- Сообщите нам о возможности повышения качества и безопасности медицинского обслуживания пациентов. Мы примем их к сведению.
- Если у Вас есть какие-либо опасения, Вы можете обратиться в:
 - ▶ Местное управление здравоохранения. Чтобы обратиться в Управление здравоохранения штата Огайо, позвоните на горячую линию по вопросам здравоохранения по номеру 1-800-342-0553 или напишите им по адресу 245 N. High Street, Columbus, OH 43215.
 - ▶ Объединенную комиссию, написав по электронному адресу complaint@jointcommission.org или позвонив по номеру 1-800-994-6610.

Позвоните своему врачу, если у Вас появятся какие-либо вопросы относительно Вашего лечения после возвращения домой.

© Copyright 2005 – 12/2009 Health Information Translations All Rights Reserved

Unless otherwise stated, user may print or download information from www.healthinfotranslations.org for personal, non-commercial use only. The medical information found on this website should not be used in place of a consultation with your doctor or other health care provider. You should always seek the advice of your doctor or other qualified health care provider before you start or stop any treatment or with any questions you may have about a medical condition. The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health System, OhioHealth and Nationwide Children's Hospital are not responsible for injuries or damages you may incur as a result of your stopping medical treatment or your failure to obtain medical treatment.

Be Our Partner. Russian